

SUSANA MAYER

TRADUCTORA PÚBLICA DE ALEMÁN

T +549 11 6269 9242

C mayer.susana@gmail.com

Li linkedin.com/in/smayertraducciones

S www.smayer.com.ar

EXPERIENCIA PROFESIONAL

- **Traducción independiente:**
 - Área de especialidad: textos jurídicos, literarios y de las ciencias humanas
 - Amplia experiencia en traducción de documentación personal, académica, institucional y empresarial
- **Principal actividad docente:**
 - Profesora titular interina de Traducción Inversa y Traducción Jurídica Básica, Carrera de Traducción Pública, Facultad de Derecho, UBA (desde 2015 y hasta la fecha)
 - Profesora de Traducción Literaria y Periodística, Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas “Juan R. Fernández”
 - Auxiliar docente en la cátedra de idioma alemán, Facultad de Filosofía y Letras, UBA
 - Docente de alemán como lengua extranjera para adultos

ÚLTIMOS TALLERES DICTADOS

- Taller: “**Posedición: ¿el futuro de la traducción humana?**”, dictado en alemán junto con el TP Manuel Moreno, CTPIPBA, junio de 2023
- Taller de **lenguaje con perspectiva de género** en alemán: conocimientos básicos para un uso inclusivo del lenguaje en la redacción de textos y en traducciones, dictado en alemán, CTPIPBA, Octubre de 2022

ÚLTIMOS CURSOS Y SEMINARIOS DESTACADOS

- **La IA Quillbot:** Revolucioná la escritura, a cargo de Asish Das, CTPCBA; julio de 2024
- Práctica de **reformulación de textos jurídicos**, a cargo de Roxana Alejandra Carbone, CTPCBA; abril de 2024
- Seminario: **Sexismo en el lenguaje y lenguaje inclusivo**, dictado por María Marta García Negroni, Universidad de San Andrés, noviembre de 2022
- Jornada por el Día de la Corrección, CTPCBA; octubre de 2022

PRINCIPALES TRADUCCIONES LITERARIAS Y JURÍDICAS

ZABEL, BENNO, Derecho, miedo, vulnerabilidad. Capítulo: “Culpabilidad y peligrosidad: acerca del miedo a la libertad y la autoría híbrida. Rubinzal-Culzoni, 2023

BENJAMIN, WALTER. (2011). Epifanías en viajes. Buenos Aires: El Cuenco Plata

KAFKA, FRANZ. (1998). Carta al padre. Buenos Aires: Perfil

SIMENON, GEORGES; FELLINI, FEDERICO. (1998). Carissimo Simenon Mon cher Fellini. Buenos Aires: Perfil

KAFKA, FRANZ. Cartas a sus padres. (1991). Buenos Aires: Imago Mundi

PERFIL PROFESIONAL

- Traductora pública en idioma alemán con amplia experiencia, especializada en traducción de documentos públicos, traducción jurídica, literaria y humanística
- Habilidades avanzadas en CAT-Tools y en posesición de traducción automática
- Docente universitaria
- Docente de alemán como lengua extranjera

FORMACIÓN

- **Posgrado:**
 - Formación del Traductor Corrector en Lengua Española, Fundación Litterae
- **Grado:**
 - Traductorado Público en idioma alemán, Facultad de Derecho, UBA
 - Ciclo de lingüística de la carrera de Letras, Facultad de Filosofía y Letras, UBA
- **Estudios terciarios:**
 - Capacitación para la enseñanza de alemán como idioma extranjero, Instituto Goethe, Múnich
 - Formación como intérprete, Instituto Goethe, Buenos Aires

IDIOMAS

- Español: lengua materna
- Alemán: segunda lengua materna
- Inglés: B2 / C1
- Francés: B2
- Portugués: A1/A2